Porównanie tłumaczeń Dzieje 27:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś żołnierzy postanowienie stało się aby więźniów zabiliby nie ktoś wypłynąwszy oby uciekł |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy żołnierze powzięli zamiar pozabijania więźniów, tak by żaden po dopłynięciu do brzegu nie uciekł. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś żołnierzy postanowienie stało się, aby więźniów zabili\*, aby nie jakiś wypłynąwszy umknął\*. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś żołnierzy postanowienie stało się aby więźniów zabiliby nie ktoś wypłynąwszy oby uciekł |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy żołnierze postanowili pozabijać więźniów, aby po dopłynięciu do brzegu żaden nie uciekł. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy żołnierze postanowili, że zabiją więźniów, aby żaden z nich nie odpłynął i nie uciekł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy żołnierze radzili, aby więźnie pozabijali, iżby który wypłynąwszy nie uciekł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I była rada żołnierzów, aby więźnie pozabijali, żeby który, wypłynąwszy, nie uciekł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Żołnierze postanowili pozabijać więźniów, aby któryś nie uciekł po dopłynięciu do brzegu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy żołnierze powzięli zamiar pozabijać więźniów, aby żaden z nich, przedostawszy się wpław, nie uciekł. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy żołnierze postanowili pozabijać więźniów, aby któryś nie uciekł po dopłynięciu do brzegu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas żołnierze postanowili pozabijać więźniów, aby nikt nie popłynął wpław i nie uciekł. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W żołnierzach zrodziła się myśl, aby zabić więźniów, by któryś odpłynąwszy nie uciekł.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Żołnierze byli gotowi pozabijać więźniów, by żaden z nich nie mógł uciec wpław.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy żołnierze postanowili zabić więźniów, aby któryś z nich po dopłynięciu do brzegu nie uciekł. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вояки ж радили, щоб в'язнів повбивати, аби ніхто не поплив і не втік. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem powstał plan żołnierzy, by zabić więźniów; aby jakiś nie uciekł, wymykając się wpław. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy żołnierze wpadli na pomysł, że pozabijają więźniów, aby nikt z nich nie odpłynął i nie uciekł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy żołnierze postanowili pozabijać więźniów, aby żaden nie odpłynął i nie uszedł. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy żołnierze postanowili zabić więźniów, aby żaden z nich nie uciekł. |

1. 1) W oryginale zdanie zamiarowe. [↑](#footnote-ref-2)